

## Prologos

[1] [KAP1]: ὥς ἀργαλέον πράγμ' ἐστὶν ὦ Ζεῦ καὶ θεοὶ  
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter

[2] δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου.  
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.

[3] ἦν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχη,  
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,

[4] δόξη δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ,  
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,

[5] μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν.  
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.

[6] τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἔῃ τὸν κύριον  
des Leibes denn nicht lässt den Herrn

[7] κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον.  
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.

[8] καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξία,  
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,

[9] ὃς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,  
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,

[10] μέμψιν δικαίαν μέφομαι ταύτην, ὅτι  
Tadel gerechten tadle diesen, dass

[11] ἱατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς  
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise

[12] μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,  
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

[13] ὅστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,  
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,

[14] τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.  
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.

[15] οἱ γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα,  
die denn sehenden den Blinden führen|wir,

[16] οὗτος δ' ἀκολουθεῖ, κάμῃ προσβιάζεται,  
dieser aber folgt, und|mich nötigt,

[17] καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένῳ τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.  
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.

[18] ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,  
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,

[19] ἢν μὴ φράσης ὃ τι τῷδ' ἀκολουθοῦμέν ποτε  
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal

[20] ὦ δέσποτ', ἀλλὰ σοι παρέξω πράγματα.  
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον ἔχοντά γε.  
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ Δί' ἀλλ' ἀφελὼν τὸν στέφανον, ἢν λυπῆς τί με,  
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα μᾶλλον ἀλγῆς.  
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος· οὐ γὰρ παύσομαι  
Unsinn· nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὗτοςί·  
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25]            **εὖνους    γὰρ    ὦν    σοι    πυνθάνομαι    πάνυ    σφόδρα.**  
wohl|gesinnt    denn    seiend    dir    erkundige|ich    sehr    heftig.

[26]   [XPEM]:   **ἀλλ'    οὐ    σε    κρύψω·    τῶν    ἐμῶν    γὰρ    οἰκετῶν**  
aber    nicht    dich    werde|verbergen·    der    meiner    Haus|Sklaven

[27]            **πιστότατον    ἡγοῦμαί    σε    καὶ    κλεπτίστατον.**  
treu|esten    halte|ich    dich    und    diebisch|sten.

[28]            **ἐγὼ    θεοσεβῆς    καὶ    δίκαιος    ὦν    ἀνὴρ**  
ich    gottesfürchtig    und    gerecht    seiend    Mann

[29]            **κακῶς    ἔπραττον    καὶ    πένης    ἦν·**  
schlecht    handelte|ich    und    Armer    war·

[29b]   [KAP1]:                            **οἶδά    τοι.**  
                                                 ich|weiß    freilich.

[30]   [XPEM]:   **ἕτεροι    δ'    ἐπλούτουν    ἱερόσυλοι    ῥήτορες**  
andere    aber    wurden|reich    tempel|räuberische    Redner

[31]            **καὶ    συκοφάνται    καὶ    πονηροί·**  
und    Sykophanten    und    schlecht·

[31b]   [KAP1]:                            **πείθομαι.**  
                                                 bin|überzeugt.

[32]   [XPEM]:   **ἐπερησόμενος    οὖν    ὥχόμην    ὡς    τὸν    θεόν,**  
erkundigen|werdend    nun    ging|ich    zu    den    Gott,

[33]            **τὸν    ἐμὸν    μὲν    αὐτοῦ    τοῦ    τάλαιπώρου    σχεδὸν**  
den    meinen    zwar    selbst    des    Elenden    fast

[34]            **ἤδη    νομίζων    ἐκτετοξεῦσθαι    βίον,**  
schon    meinent    heraus|geschossen|sein    Leben,

[35] τὸν δ' υἱόν, ὅσπερ ὦν μόνος μοι τυγχάνει,  
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πειυσόμενος εἰ χρή μεταβαλόντα τοὺς τρόπους  
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι πανοὔργον, ἄδικον, ὑγιὲς μηδὲ ἓν,  
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς τῷ βίῳ τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν.  
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί δῆτα Φοῖβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων;  
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει. σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί·  
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses·

[41] ὅτῳ ξυναντήσαιμι πρῶτον ἐξιών,  
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε τούτου μὴ μεθίεσθαί μ' ἔτι,  
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν δ' ἑμαυτῷ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε.  
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ τῷ ξυναντᾷς δῆτα πρώτῳ;  
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτ' αὖ.  
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ' οὐ ξυνίης τὴν ἐπίνοιαν τοῦ θεοῦ  
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν ὧς σκαιότατέ σοι σαφέστατα  
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **άσκειν τὸν υἱὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;**  
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ τούτο κρίνεις;**  
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον ὅτι καὶ τυφλῷ**  
klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὡς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον**  
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ μηδὲν ἀσκειν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν χρόνῳ.**  
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς ἐς τοῦτο ῥέπει,**  
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ' εἰς ἕτερόν τι μείζον. ἦν δ' ἡμῖν φράση**  
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις ποτ' ἐστὶν οὗτοσὶ καὶ τοῦ χάριν**  
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῶν ἐνθαδί,**  
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ' ἂν τὸν χρησμὸν ἡμῶν ὃ τι νοεῖ.**  
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε δὴ σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἶ φράσεις,**  
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ τάπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρὴ ταχὺ πάνυ.**  
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: **ἐγὼ μὲν οἰμῶζειν λέγω σοι.**  
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]: **μαναθάνεις**  
verstehst

[59] **ὅς φησιν εἶναι;**  
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: **σοι λέγει τοῦτ', οὐκ ἐμοί·**  
dir sagt dies, nicht mir·

[60] **σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.**  
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] **ἀλλ' εἴ τι χαίρεις ἀνδρὸς εὐόρκου τρόποις,**  
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] **ἐμοὶ φράσον.**  
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: **κλάειν ἔγωγέ σοι λέγω.**  
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: **δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὄρνιν τοῦ θεοῦ.**  
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: **οὐ τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις ἔτι.**  
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] **εἰ μὴ φράσεις γάρ—**  
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: **ἀπό σ' ὁλῶ κακὸν κακῶς.**  
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: **ὦ τᾶν—**  
o Mann—



[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε νῦν μου πρῶτον.  
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [ΧΡΕΜ]: ἦν, μεθίμεν.  
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον δὴ· δεῖ γὰρ ὥς ἔοικέ με  
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν ἃ κρύπτειν ἦν παρεσκευασμένος.  
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ γάρ εἰμι Πλοῦτος.  
ich denn bin Plutos.

[78b] [ΧΡΕΜ]: ὦ μιαρῶτατε  
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν ἀπάντων, εἴτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὢν;  
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΊ]: σύ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;  
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ Φοῖβ' Ἄπολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες  
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ Ζεῦ, τί φῆς; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ;  
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.  
ja.

[83] [ΧΡΕΜ]: ἐκεῖνος αὐτός;  
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.  
ganz|derselbe.



[83c] [XPEM]: πόθεν οὖν φράσον  
woher denn sage

[84] αὐχμῶν βαδίσεις;  
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]: ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,  
von Patroklos komme|ich,

[85] ὃς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.  
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]: τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.  
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]: ὁ Ζεὺς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.  
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88] ἐγὼ γὰρ ὦν μεῖράκιον ἠπείλησ' ὅτι  
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89] ὥς τοὺς δίκαιους καὶ σοφοὺς καὶ κοσμίους  
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90] μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλόν,  
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91] ἵνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.  
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92] οὕτως ἐκεῖνος τοῖσι χρηστοῖσι φθονεῖ.  
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]: καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστοὺς γε τιμᾶται μόνους  
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]		<b>καὶ τοὺς δικαίους.</b>	und die Gerechten.
[94b]	[ΠΛΟΥ]:	<b>ὁμολογῶ σοι.</b>	ich gebe zu dir.
[94c]	[ΧΡΕΜ]:	<b>φέρε τί οὖν;</b>	wohlan was also;
[95]		<b>εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,</b>	wenn wieder hinauf blicktest wie auch vor dem,
[96]		<b>φεύγοις ἂν ἤδη τοὺς πονηρούς;</b>	würdest fliehen wohl schon die Schlechten;
[96b]	[ΠΛΟΥ]:	<b>φήμ' ἐγώ.</b>	sage ich.
[97]	[ΧΡΕΜ]:	<b>ὥς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζοις;</b>	wie die Gerechten doch wohl würdest gehen;
[97b]	[ΠΛΟΥ]:	<b>πάνυ μὲν οὖν·</b>	ganz zwar also.
[98]		<b>πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ ἐόρακά πω χρόνου.</b>	von viel denn sie nicht habe gesehen noch Zeit.
[99]	[ΧΡΕΜ]:	<b>καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.</b>	und Wunder doch nichts; und nicht ich denn der Sehende.
[100]	[ΠΛΟΥ]:	<b>ἄφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τάπ' ἐμοῦ.</b>	lasst mich nun. wisset denn schon die von mir.
[101]	[ΧΡΕΜ]:	<b>μὰ Δί' ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον ἐξόμεσθά σου.</b>	bei Zeus aber um viel mehr werden haben von dir.
[102]	[ΠΛΟΥ]:	<b>οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα</b>	nicht sagte dass zu verursachen Angelegenheiten

[103] **ἐμέλλετόν μοι;**  
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καὶ σύ γ' ἀντιβολῶ πιθοῦ,**  
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καὶ μὴ μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις ἐμοῦ**  
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.**  
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μὰ τὸν Δί' οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλὴν ἐγώ.**  
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἤνικ' ἂν δέ μου**  
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] **τύχωσ' ἀληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,**  
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῇ μοχθηρίᾳ.**  
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει μὲν οὕτως, εἰσὶ δ' οὐ πάντες κακοί.**  
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μὰ Δί' ἀλλ' ἀπαξάπαντες.**  
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει μακρά.**  
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ δ' ὥς ἂν εἰδῆς ὅσα παρ' ἡμῖν ἦν μένης**  
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.

[113]            γενήσεται ἄγαθὰ, πρόσσεχε τὸν νοῦν ἵνα πύθῃ.  
wird|werden     gute,       achte     den     Sinn|Geist     damit     erfahrest.

[114]            οἶμαι γὰρ οἶμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,  
ich|meine     denn     ich|meine,     mit     Gott     aber     wird|gesagt,

[115]            ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας  
dieser       befreien     dich     der     Augenentzündung.

[116]            βλέψαι ποιήσας.  
sieh       gemacht|habend.

[116b]   [ΠΛΟΥ]:            μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάσῃ.  
                         keineswegs     dies     verrichte.

[117]            οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι.  
nicht       will       denn     wieder     hinauf|blicken.

[117b]   [ΧΡΕΜ]:            τί φής;  
                         was       sagst;

[118]   [ΚΑΡΊ]:            ἄνθρωπος οὗτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.  
Mensch     dieser|hier     ist     elend     durch|Natur.

[119]   [ΠΛΟΥ]:            ὁ Ζεὺς † μὲν οὖν εἰδὼς τὰ τούτων μῶρ' ἔμ' εἴ†  
der     Zeus     †     zwar     nun     wissend     die     der|dieser     törichten     mich     wenn     †

[120]            πύθοιτ' ἄν ἐπιτρίψειε.  
würde|erfahren     wohl     würde|zerreiben.

[120b]   [ΧΡΕΜ]:            νῦν δ' οὐ τοῦτο δρᾷ,  
                         nun     aber     nicht     dies     tut,

[121]            ὅστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν ἔῃ;  
wer     dich     strauchelnd     umher|wandern     lässt;

[122]   [ΠΛΟΥ]:            οὐκ οἶδ'. ἐγὼ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.  
nicht     weiß;     ich     aber     jenen     fürchte     sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες ὦ δειλότατε πάντων δαιμόνων;  
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα  
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἄξιους τριωβόλου,  
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] εἰάν ἀναβλέψῃς σὺ καὶ σμικρὸν χρόνον;  
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ μὴ λέγ' ὦ πόνηρε ταῦτ'.  
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ' ἥσυχος.  
halte still.

[128] ἐγὼ γὰρ ἀποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ  
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον δυνάμενον.  
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ σύ;  
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ τὸν οὐρανόν.  
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τίν' ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν;  
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ τὰργύριον· πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ.  
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]: **φέρε**  
bringe

[132] **τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ’;**  
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]: **ὁδί.**  
dieser|hier.

[133] [XPEM]: **θύουσι δ’ αὐτῷ διὰ τίν’; οὐ διὰ τουτονί;**  
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]: **καὶ νῆ Δί’ εὐχονται γε πλουτεῖν ἄντικρυς.**  
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]: **οὐκ οὐν ὁδ’ ἐστὶν αἷτιος καὶ ῥαδίως**  
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136] **παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ’ ἄν;**  
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]: **ὅτι τί δῆ;**  
weil was denn;

[137] [XPEM]: **ὅτι οὐδ’ ἂν εἷς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,**  
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138] **οὐ βοῦν ἄν, οὐχὶ ψαιστόν, οὐκ ἄλλ’ οὐδὲ ἓν,**  
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139] **μὴ βουλομένου σοῦ.**  
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]: **πῶς;**  
wie;

[139c] [XPEM]: **ὅπως; οὐκ ἔσθ’ ὅπως**  
wie; nicht ist wie

[140]           ὠνήσεται   δήπουθεν   ἦν   σύ   μὴ   παρῶν  
wird|kaufen       wohl       wenn   du   nicht   anwesend,

[141]           αὐτὸς   διδῶς   τάργυριον·   ὥστε   τοῦ   Διὸς  
selbst   gebest       Silber;       sodass   des   Zeus

[142]           τὴν   δύνομιν,   ἦν   λυπῇ   τι,   καταλύσεις   μόνος.  
die   Macht,       wenn   kränkt   etwas,   wirst|auflösen   allein.

[143] [ΠΛΟΥ]:   τί   λέγεις;   δι'   ἐμὲ   θύουσιν   αὐτῷ;  
was   sagst;   durch   mich   opfern   ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]:                                   φῆμ'   ἐγώ.  
sage   ich.

[144]           καὶ   νῆ   Δί'   εἴ   τί   γ'   ἔστι   λαμπρὸν   καὶ   καλὸν  
und   bei   Zeus   wenn   etwas   doch   ist   glänzend   und   schön

[145]           ἡ   χαρίεν   ἀνθρώποισι,   διὰ   σὲ   γίγνεται.  
oder   anmutig   den|Menschen,   durch   dich   geschieht.

[146]           ἅπαντα   τῷ   πλουτεῖν   γάρ   ἐσθ'   ὕπήκοα.  
alles   dem   reich|sein   denn   ist   gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]:   ἐγώγέ   τοι   διὰ   μικρὸν   ἀργυρίδιον  
ich   ja   wegen   kleinen   Silber|münze

[148]           δοῦλος   γεγένημαι,   διὰ   τὸ   μὴ   πλουτεῖν   ἴσως.  
Sklave   bin|geworden,   wegen   das   nicht   reich|sein   vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]:   καὶ   τὰς   γ'   ἐταίρας   φασὶ   τὰς   Κορινθίας,  
und   die   doch   Hetären   sagen   die   korinthischen,

[150]           ὅταν   μὲν   αὐτάς   τις   πένης   πειρῶν   τύχη,  
wenn   zwar   sie   jemand   Armer   versuchend   zufällig|trifft,

- [151] οὐδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἔαν δὲ πλούσιος,  
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ὥς τοῦτον τρέπειν.  
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ τοὺς γε παῖδάς φασι ταὐτὸ τοῦτο δρᾶν  
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.  
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ τοὺς γε χρηστούς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ  
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί.  
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί δαί;  
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ μὲν ἵππον ἀγαθόν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικός.  
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως  
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι περιπέττουσι τὴν μοχθηρίαν.  
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα  
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν ἐσθ' ἠύρημένα.  
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ μὲν γὰρ ἡμῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος·  
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;



[163] [KAP1]: ἕτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται·  
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών·  
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νῆ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ·  
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ δὲ γναφεύει γ'·  
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ δέ γε πλύνει κώδια·  
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ'·  
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα·  
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ δ' αἰούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.  
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἱμοὶ τάλας ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλοι.  
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾷ;  
großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;  
Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σύ πληροῖς; εἰπέ μοι.  
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὗτος τρέφει;  
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;  
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;  
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;  
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέψιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;  
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;  
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾱ δὲ Λαῖς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;  
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος—  
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι γέ σοι.  
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;  
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος γὰρ εἶ σὺ πάντων αἴτιος  
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.  
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι γοῦν κὰν τοῖς πολέμοις ἐκάστοτε,  
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]            **ἐφ’ οἷς οὗτος ἐπικαθέζεται μόνον.**  
auf    welchen    dieser    auf|sitzt    nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: **ἐγὼ τοσαῦτα δυνατός εἰμ’ εἷς ὦν ποιεῖν;**  
ich    so|viele    fähig    bin    einer    seiend    zu|machen;

[187] [ΧΡΕΜ]: **καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῷ πλείονα·**  
und    ja    bei    Zeus    von|diesen    doch    um|viele    mehr·

[188]            **ὥστ’ οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον’ οὐδεὶς πώποτε.**  
so|dass    nicht|einmal    voll    von|dir    ist|geworden    niemand    jemals.

[189]            **τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή,**  
der    zwar    denn    anderen    ist    aller    Sättigung,

[190]            **ἔρωτος**  
der|Liebe

[190b] [ΚΑΡΙ]:            **ἄρτων**  
der|Brote

[190c] [ΧΡΕΜ]:            **μουσικῆς**  
der|Musik

[190d] [ΚΑΡΙ]:            **τραγημάτων**  
der|Leckerbissen

[191] [ΧΡΕΜ]:            **τιμῆς**  
der|Ehre

[191b] [ΚΑΡΙ]:            **πλακούντων**  
der|Kuchen

[191c] [ΧΡΕΜ]:            **ἀνδραγαθίας**  
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: **ἰσχάδων**  
der|Feigen

[192] [XPEM]: **φιλοτιμίας**  
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: **μάζης**  
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: **στρατηγίας**  
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: **φακῆς·**  
der|Linse·

[193] [XPEM]: **σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.**  
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] **ἀλλ' ἦν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,**  
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] **πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἐκκαίδεκα·**  
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] **κὰν ταύτ' ἀνύσεται, τετταράκοντα βούλεται,**  
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] **ἢ φησιν εἶν ἀβίωτον αὐτῷ τὸν βίον.**  
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: **εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ·**  
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] **πλὴν ἐν μόνον δέδοικα.**  
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: **φράζε τοῦ περί;**  
sage dieses über;

- [200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἦν ὑμεῖς φατε  
wie ich die Macht welche ihr sagt
- [201] ἔχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.  
haben mich, von|dieser Herr werde.
- [202] [ΧΡΕΜ]: νῆ τὸν Δί' ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ὥς  
bei den Zeus aber auch sagen alle dass
- [203] δειλότατόν ἐσθ' ὁ Πλοῦτος.  
feigster ist der Reichtum.
- [203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ', ἀλλὰ με  
am|wenigsten, aber mich
- [204] τοιχωρύχος τις διέβαλ'. ἐσδὺς γάρ ποτε  
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst
- [205] οὐκ εἶχεν ἐς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,  
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,
- [206] εὐρών ἀπαξάπαντα κατακεκλημένα·  
gefunden allesamt verschlossen·
- [207] εἴτ' ὠνόμασέ μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.  
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.
- [208] [ΧΡΕΜ]: μή νυν μελέτω σοι μηδέν· ὥς ἐὰν γένη  
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst
- [209] ἀνὴρ πρόθυμος αὐτὸς ἐς τὰ πράγματα,  
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὁξύτερον τοῦ Λυγκέως.  
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς οὖν δυνήσῃ τοῦτο δρᾶσαι θνητὸς ὢν;  
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι  
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ Φοῖβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.  
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος οὖν σύνοιδε ταῦτα;  
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ' ἐγώ.  
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.  
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ φρόντιζε μηδὲν ὧ ἀγαθέ.  
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγὼ γάρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κεῖ δεῖ μ' ἀποθανεῖν,  
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς διαπράξω ταῦτα.  
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: κἄν βούλῃ γ', ἐγώ.  
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ δ' ἔσονται χᾶτεροι νῶν ξύμμαχοι,  
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις δικαίοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.  
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ πονηροὺς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.  
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ ἦν γε πλουτήσωσιν ἐξ ἀρχῆς πάλιν.  
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμών—  
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί δρῶ; λέγε.  
was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὐρήσεις δ' ἴσως  
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν τοῖς ἀγροῖς αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,  
in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως ἂν ἴσον ἕκαστος ἐνταυθοῖ παρῶν  
damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν μετὰσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέρος.  
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ δὴ βαδίζω· τουτοδὶ τὸ κρεάδιον  
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν ἔνδοθεν τις εἰσενεγκάτω λαβών.  
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.  
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ δ' ὦ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων  
du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω μετ' ἐμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία  
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη ὅστιν ἦν δεῖ χρημάτων σε τήμερον  
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστὴν ποιῆσαι καὶ δικαίως κἀδίκως.  
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νῆ τοὺς θεοὺς  
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν πάνυ·  
in Haus jeweils fremd sehr·

[236] ἀγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.  
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἦν μὲν γὰρ ὥς φειδωλὸν εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς κατέρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω·  
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ τις προσέλθῃ χρηστὸς ἄνθρωπος φίλος  
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν λαβεῖν τι σμικρὸν ἀργυρίδιον,  
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός ἐστι μὴδ' ἰδεῖν με πώποτε.  
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἦν δ' ὥς παραπληγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχῳ,  
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος  
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνὸς θύραζ' ἐξέπεσον ἐν ἀκαρεῖ χρόνου.  
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.



[245] [XPEM]:   **μετρίου    ἀνδρὸς    γὰρ    οὐκ    ἐπέτυχες    πώποτε.**  
maßvollen    Mannes    denn    nicht    trafst    jemals.

[246]           **ἐγὼ    δὲ    τούτου    τοῦ    τρόπου    πῶς    εἰμ'    ἀεί,**  
ich    aber    dieses    des    Art    irgendwie    bin    immer,

[247]           **χαίρω    τε    γὰρ    φειδόμενος    ὥς    οὐδεὶς    ἀνὴρ**  
freue|mich    und    denn    sparend    wie    keiner    Mann

[248]           **πάλιν    τ'    ἀναλῶν,    ἥνίκ'    ἂν    τούτου    δέη.**  
wieder    und    verzehrend,    wenn    wohl    dieses    es|bedarf.

[249]           **ἀλλ'            εἰσίσωμεν,            ὥς    ἰδεῖν    σε    βούλομαι**  
aber    lässt|uns|hinein|gehen,    damit    zu|sehen    dich    will|ich

[250]           **καὶ    τὴν    γυναῖκα    καὶ    τὸν    υἱὸν    τὸν    μόνον,**  
und    die    Frau    und    den    Sohn    den    einzigen,

[251]           **ὃν    ἐγὼ    φιλῶ    μάλιστα    μετὰ    σέ.**  
den    ich    liebe    am|meisten    mit    dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]:                                   **πεῖθομαι.**  
                                                          gehorsche.

[252] [XPEM]:   **τί    γὰρ    ἂν    τις    οὐχὶ    πρὸς    σέ    τάληθ'    λέγοι;**  
warum    denn    wohl    jemand    nicht    zu    dich    das|Wahre    würde|sagen;

## Parodos

[253] [KAPI]:   **ὦ    πολλὰ    δὴ    τῷ    δεσπότῃ    ταύτ'    θύμον    φαγόντες,**  
o    viel    doch    dem    Herrn    das|selbe    Mut    gegessen,

[254]           **ἄνδρες    φίλοι    καὶ    δημόται    καὶ    τοῦ    πονεῖν    ἐρασταί,**  
Männer    freundliche    und    Mitbürger    und    des    arbeiten    Liebhaber,

[255]           **ἴτ'    ἐγκονεῖτε    σπεύδεθ',    ὥς    ὁ    καιρὸς    οὐχὶ    μέλλειν,**  
geht    eilt    beeilt|euch,    dass    der    Zeit|punkt    nicht    zögern,

- [256]            **ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἣ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.**  
sondern    ist    auf    selbst    der    Spitze,    wo    nötig|ist    anwesend    abwehren.
- [257] [XOPO]:    **οὐκουν ὀρᾷς ὀρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,**  
also|nicht    siehst    los|stürzend    uns    längst    eifrig,
- [258]            **ὥς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;**  
wie    wahrscheinlich    ist    schwache    Greise    Männer    schon;
- [259]            **σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι**  
du    aber    forderst    vielleicht    mich    zu|laufen,    bevor    diese    und    sagen    mir
- [260]            **οὔτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δῦρο.**  
wessen    wegen    mich    der    Herr    der    dein    hat|gerufen    hierher.
- [261] [KAPI]:    **οὐκουν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.**  
also|nicht    längst    wohl    sage;    du    aber    selbst    nicht    hörst.
- [262]            **ὁ δεσπότης γάρ φησιν ὑμᾶς ἡδέως ἅπαντας**  
der    Herr    denn    sagt    euch    angenehm    alle
- [263]            **ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσειν ἀπαλλαγέντας.**  
eines|kalten    Lebens    und    schwierigen    leben|werden    befreit
- [264] [XOPO]:    **ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὃ φησιν;**  
ist    aber    ja    was    und    woher    das    Angelegenheit    dieses    was    sagt;
- [265] [KAPI]:    **ἔχων ἀφίκται δεῦρο πρεσβύτην τιν' ὧ πόνηροι**  
habend    ist|angekommen    hier|her    Greis    irgendeinen    o    Nichtsnützte.
- [266]            **ῥυπῶντα κυφὸν ἄθλιον ῥυσὸν μαδῶντα νωδόν·**  
dreckig    gekrümmt    elend    schmutzig    Haare|verlierend    zahnlos·
- [267]            **οἶμαι δὲ νῆ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.**  
meine    aber    bei    den    Himmel    und    räudig    ihn    zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν πῶς φής; πάλιν φράσον μοι.  
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς γὰρ αὐτὸν σωρὸν ἔκειν χρημάτων ἔχοντα.  
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν μὲν οὖν κακῶν ἔγωγ' ἔχοντα σωρόν.  
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἔπειτ' ἀπαλλαγῆναι  
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;  
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον ἐς τὰ πάντα  
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε μ' εἶναι κούδεν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;  
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς σεμνὸς οὐπίτριπτος· αἱ κνήμαι δέ σου βοῶσιν  
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοὺ ἰού, τὰς χοίνικας καὶ τὰς πέδας ποθοῦσαι.  
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnend.

[277] [KAPI]: ἐν τῇ σορῷ νυνὶ λαχὸν τὸ γράμμα σου δικάζειν,  
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ δ' οὐ βαδίζεις, ὃ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.  
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279] [XOPO]: διαρραγείης, ὥς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος,  
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,

[280] ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὐπω τέτληκας ἡμῖν,  
der betrügst, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,

- [281] οἱ πολλὰ μοχθήσαντες οὐ οὔσης σχολῆς προθύμως  
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ' ἤλθομεν, πολλῶν θύμων ῥίζας διεκπερῶντες.  
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.
- [283] [KAPI]: ἀλλ' οὐκέτ' ἂν κρύψαιμι. τὸν Πλοῦτον γὰρ ὧνδρες ἥκει  
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.  
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμῖν ἅπασιν εἶναι;  
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ τοὺς θεοὺς Μίδαις μὲν οὖν, ἣν ὧτ' ὄνου λάβητε.  
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [XOPO]: ὥς ἡδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι  
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὺ ταῦτ' ἀληθῆ.  
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ μὴν ἐγὼ βουλήσομαι θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα  
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος καὶ τοῖν ποδοῖν ὥδὶ παρενσαλεύων  
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς ἄγειν. ἀλλ' εἴα τέκεα θαμίν' ἐπαναβοῶντες  
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend

[293]            **βληχῶμενοι    τε    προβατίων**  
                 blökend            und            der|Schäfchen

[294]            **αἰγῶν            τε            κιναβρώντων            μέλη**  
                 der|Ziegen            und            herum|springenden            Lieder

[295]            **ἔπεσθ'            ἀπεψωλημένοι·            τράγοι    δ'            ἀκρατιεῖσθε.**  
                 folgt            vorhaut|zurück|gezogen·            Böcke            aber            seid|unmäßig.

## Antistrophe 1

[296]    [ΧΟΡΟ]:    **ἡμεῖς            δέ            γ'            αὔ            ζητήσομεν            θρεττανελὸ    τὸν    Κύκλωπα**  
                 wir            aber            doch            wiederum            werden|suchen            threttanelo            den            Kyklopen

[297]            **βληχῶμενοι,            σέ            τουτονὶ            πεινῶντα            καταλαβόντες,**  
                 blökend,            dich            diesen|hier            hungrig|seiend            ergriffen|habend,

[298]            **πήραν            ἔχοντα            λάχανά    τ'            ἄγρια            δροσερά,            κραιπαλῶντα**  
                 Beutel            habend            Gemüse            und            wild            frisch,            zechtend,

[299]            **ἡγούμενον            τοῖς            προβατίοις,**  
                 führend|seiend            den            Schäfchen,

[300]            **εἰκῇ            δέ            καταδαρθόντα            που**  
                 ohne|Grund            aber            ein|geschlafen            irgendwo

[301]            **μέγαν            λαβόντες            ἡμμένον            σφηκίσκον            ἐκτυφλῶσαι.**  
                 groß            genommen|habend            angezündet            Wespchen            aus|zu|blenden.

## Strophe 2

[302]    [ΚΑΡ]:    **ἐγὼ            δέ            τὴν    Κίρκην            γε            τὴν    τὰ            φάρμακ'            ἀνακυκῶσαν,**  
                 ich            aber            die            Kirke            doch            die            die            Zauber|mittel            auf|rührend,

[303]            **ἥ            τοὺς            ἐταίρους            τοῦ            Φιλωνίδου            ποτ'            ἐν            Κορίνθῳ**  
                 sie            die            Gefährten            des            Philonides            einst            in            Korinth

[304]            **ἔπεισεν            ὥς            ὄντας            κάπρους**  
                 überredete            dass            seiend            Eber

[305]            **μεμαγμένον   σκῶρ   ἐσθίειν,   αὐτὴ   δ'   ἔματτεν   αὐτοῖς,**  
gekneteten      Kot      zu|essen,      sie      aber      knetete      ihnen,

[306]            **μιμήσομαι      πάντας   τρόπους·**  
werde|nach|ahmen      alle      Weisen·

[307]            **ὕμεῖς      δὲ      γρυλίζοντες      ὑπὸ      φιληδίας**  
ihr      aber      grunzend      unter      Lust|liebe

[308]            **ἔπεσθε      μητρὶ      χοῖροι.**  
folgt      der|Mutter      Ferkel.

## Antistrophe 2a

[309]    [ΧΟΡΟ]:    **οὐκοῦν   σε   τὴν   Κίρκην   γε   τὴν   τὰ   φάρμακ'   ἀνακυκῶσαν**  
also      dich      die      Kirke      doch      die      die      Zauber|mittel      auf|rührend

[310]            **καὶ      μαγγανεύουσαν      μολύνουσαν      τε      τοὺς      ἐταίρους**  
und            zaubernd            befleckend      und      die      Gefährten

[311]            **λαβόντες      ὑπὸ      φιληδίας**  
genommen|habend      unter      Lust|liebe

[312]            **τὸν      Λαρτίου      μιμούμενοι      τῶν      ὄρχεων      κρεμῶμεν,**  
den      des|Lartios      nach|ahmend      der      Hoden      lassen|wir|hängen,

[313]            **μινθώσομεν      θ'      ὥσπερ      τράγου**  
werden|besmieren      und      wie      des|Bockes

[314]            **τὴν      ῥῖνα·      σὺ      δ'      Ἀρίστυλλος      ὑποχάσκων      ἐρεῖς,**  
die      Nase·      du      aber      Aristyllos      auf|gähmend      wirst|sagen,

[315]            **ἔπεσθε      μητρὶ      χοῖροι.**  
folgt      der|Mutter      Ferkel.

## Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' εἶα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη  
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',  
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρα  
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι τοῦ δεσπότου  
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν τιν' ἄρτον καὶ κρέας  
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπῳ ξυνεῖναι.  
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

## Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν μὲν ὑμᾶς ἐστὶν ὦ ἄνδρες δημόται  
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ἤδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν·  
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι δ' ὅτι· προθύμως ἤκετε  
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ συντεταμένως κοῦ κατεβλακευμένως.  
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως δέ μοι καὶ τᾶλλα συμπαραστάται  
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.  
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.